

УДК 378.016:82'25

ББК 74.58

Ш-16

Шадже Зара Мухамчериевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков факультета международного образования ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», т.: 8(918) 4818944

**ОБУЧЕНИЕ АСПИРАНТОВ ОСНОВАМ
РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
(рецензирована)**

*Развитие человечества основано
на способности интеллекта получать,
осмысливать и передавать информацию ...*

Сергей Капица

В статье рассматриваются подходы к вопросу обучения созданию вторичных информационных документов. На основе анализа теоретических разработок и существующих методик обучения, с учетом современных рамочных условий автором разработана собственная система обучения реферированию и аннотированию научно-технических текстов на этапе подготовки кадров высшей квалификации.

Ключевые слова: *подготовка кадров высшей квалификации, вторичный информационный документ, структура научного текста, абстракция, обобщающая фраза.*

Shadzhe Zara Mukhamcherievna, Candidate of Philology, an associate professor, head of the Department of Foreign Languages, Faculty of International Education, FSBEI HE "Maikop State Technological University", tel.: 8 (918) 4818944.

**TEACHING ASPIRANTS BASES OF FOREIGN SCIENTIFIC AND
TECHNICAL TEXT ABSTRACTING AND ANNOTATION
(Reviewed)**

The article considers approaches to the issue of teaching secondary information documents creation. The author developed his own system of teaching abstracting and annotating scientific and technical texts at the stage of training a highly qualified personnel on the basis of the analysis of theoretical developments and existing teaching methods, taking into account modern framework conditions.

Key words: *teaching a highly qualified personnel, secondary information document, structure of scientific text, abstraction, generalizing phrase.*

В современном обществе в условиях «компрессии времени» и увеличения доступной информации «в геометрической прогрессии» возрастает значимость владения методами быстрой переработки информации [8, 9]. Это относится и к профессиональной, и к научной сфере, где рождение новых знаний напрямую зависит от количества переработанной информации. В связи с этим эффективная профессиональная деятельность немислима без владения методами быстрого получения и переработки информации. Одним из способов рационализации работы по получению научно-технической информации является чтение реферата и аннотации научно-технического

текста. В этих вторичных документах информация сжата до степени, позволяющей ознакомление и первичное просматривание документа, что экономит время на поиск и отбор необходимой литературы, нахождение новой информации и ее переработку. Опираясь на все эти факты, можно говорить о том, что компетентность по использованию и созданию вторичных информационных документов является одной из основных. Она же является одним из определяющих факторов успешности научных разработок и исследований.

Акценты в данном направлении расставлены и в государственных стандартах. Например, в соответствии с требованиями ФГОС ВО выпускник, освоивший программу аспирантуры технического вуза, должен «владеть компетенциями, связанными с навыками получения, хранения, переработки научно-технической информации. Он должен обладать способностью к генерированию новых идей, готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов, готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках» [1]. К ключевым навыкам формирования данных компетенций мы относим навык реферирования и аннотирования иноязычных текстов по специальности. В современных условиях преподавания иностранного языка (дефицита учебного времени, обилия учебных задач) до этапа подготовки кадров высшей квалификации компетенции по формированию навыков реферирования и аннотирования остаются недостаточно сформированными.

Все эти факты и необходимость более полной разработки методики обучения реферированию и аннотированию на этапе подготовки кадров высшей квалификации подтверждают актуальность заявленной темы.

Данная статья имеет целью наметить эффективные пути формирования навыков и умений реферирования и аннотирования в процессе подготовки кадров высшей квалификации. Для разработки системы формирования навыков реферирования и аннотирования следует решить следующие задачи:

- дать определение понятиям «реферат» и «аннотация»;
- определить этап обучения, на котором следует начать формирование навыков реферирования и аннотирования;
- разработать эффективную систему обучения реферированию и аннотированию иноязычных информационных документов.

Реферат мы определяем как вторичный документ, объективно излагающий основные положения первичного документа. Он создается на основе понимания оригинала в результате его смыслового сжатия.

По своей сути реферат должен быть информативным. Обилие обобщающих слов, смыслообразующая роль терминов (они однозначны и не допускают неточности), преобладание существительных над другими частями речи (абстрактные существительные помогают обобщить целые абзацы текста), предпочтительное употребление простых предложений являются специфической особенностью текста реферата. В реферате освещается только новое и важное. Разумеется, объем реферата должен быть меньше первоисточника.

Для научного текста в три тысячи слов объем реферата составляет примерно 10-15 предложений. Принципиальными условиями, которым должен соответствовать реферат, считают информативность, объективность, полноту, единство формы. Требование объективности предполагает исключение оценочных суждений субъективного плана. Полнота реферата обеспечивается за счет лаконичной и четкой формулировки основных

идей первоисточника. Единство формы достигается путем однозначного использования терминов и сокращений [4]. Информативность достигается на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Если реферат имеет объективно-информационную ценность, то функция аннотации побудительно-оценочная, т.е. аннотация адресована широкому кругу читателей. Она лаконична, призвана информировать читателя о познавательной ценности первичного документа. Это означает, что, прочитав аннотацию, человек должен сориентироваться, следует ли ему изучить весь текст первоисточника. В среднем, аннотация содержит 3-4 предложения (30-40 слов) [2]. В тексте аннотации фрагментарно и емко излагается содержание первичного документа. В аннотации присутствует субъективное мнение референта. Этот вторичный документ «представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких точках дающее представление о его тематике» [4].

Таким образом, к аннотации предъявляются следующие требования: лаконичность, логическая структура, точность перевода заглавия. Лаконичность достигается путем семантического свертывания содержания текста и использования простых грамматических конструкций. Логическая структура аннотации обозначена распределением текста на смысловые абзацы. Безличные конструкции типа: в статье (тексте) исследуется, анализируется, говорится, рассматривается, описывается, оформляют аннотацию по соответствующим правилам.

Часто заглавие первоисточника в сжатой форме излагает содержание текста, поэтому точность перевода заглавия является важным требованием к оформлению аннотации иноязычного документа.

Принципиальное отличие аннотации от реферата в том, что она не может заменить первоисточник, а играет сигнальную роль, т.е. информирует о наличии той или иной научно-технической информации. Проблемы, раскрываемые в первоисточнике, в аннотации, как правило, называются. При условии заинтересованности в подробном изучении оригинала можно по выходным данным найти первоисточник, а по тексту реферата – ознакомиться с тем, что говорится по проблеме первоисточника. В нем несущественные факты отбрасываются, а самое важное и новое остается. Если требуется более детально ознакомиться с проблемой, следует изучить первоисточник.

Для того чтобы правильно пользоваться рефератом и аннотацией, нужно научиться самому создавать эти вторичные информационные документы. Задача преподавателя – научить основам реферирования и аннотирования иноязычных научно-технических текстов, методам сжатия информации. Мы согласны с мнением что обучать основам создания вторичных документов можно, опираясь на компетенции «зрелого читателя» [11]. Умение реферировать и аннотировать иноязычный научно-технический текст, с нашей точки зрения, предполагает достаточно высокий уровень владения иностранным языком и своей специальностью.

В условиях синергетической парадигмы образования, хаоса, стремящегося к порядку, творческий процесс познания заключается в межпредметных связях, синергии всех научных областей. Задача преподавателя – найти планку для формирования всех необходимых компетенций. Поэтому мы придерживаемся той точки зрения, что формированием компетенций, связанных с умением реферирования и аннотирования, следует заниматься, начиная с ранних этапов обучения иностранному языку, используя навыки, уже сформированные в родном языке. Хотя реферированию мы обучаем на

занятиях по иностранному языку, компетенция по смысловой компрессии текста развивается в процессе изучения практически всех учебных дисциплин. Более того эта компетенция является «метапредметной» [6].

К созданию текстов реферата и аннотации приступают только после подробного изучения текста первоисточника. Поэтому при обучении реферированию и аннотированию нужно соблюдать последовательность этапов работы над составлением реферата и аннотации.

На начальном этапе обучения реферированию приемлемы простые элементы: обобщение, смысловое сжатие информации и т.д. А сама компетенция по реферированию и аннотированию первоисточников практически необходима на этапе исследовательской деятельности. Формированием компетенции по созданию текстов рефератов и аннотации научно-технической литературы мы вплотную занимаемся на этапе подготовки кадров высшей квалификации. Разумеется, эта работа проводится на подготовленной почве умений обобщения и сжатия информации, генерирования идей, элементы которых сформированы на предыдущих этапах изучения иностранного языка и других дисциплин.

Какой же должна быть система обучения навыкам реферирования и аннотирования на занятиях по иностранному языку на этапе подготовки кадров высшей квалификации?

В процессе создания текста реферата проводится сложная аналитико-синтетическая работа. Сам процесс реконструкции первичного текста предполагает такие мыслительные операции как сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция и конкретизация.

Информационный анализ начинается с заглавия. Мы рекомендуем изучить его детально, так как заглавие может раскрывать содержание всего текста [16]. Здесь же можно выявить тему, объект, предмет научной статьи. На этапе работы с заглавием можно активизировать предварительные знания студентов по теме статьи. Это существенно облегчит дальнейшую работу по пониманию текста и будет способствовать развитию прогностических умений.

Анализируя текст первоисточника, выделяют существенную и актуальную информацию в разделах, а затем полученная информация синтезируется в логическое целое. Обычно такая работа проводится в три этапа: неоднократное прочтение текста с использованием разных стратегий, извлечение актуальной и существенной информации (изучающее чтение), «компрессия текста», т.е. его смысловое сжатие и оформление в соответствии с нормами [7, 10, 11, 16].

Так называемая «лингвистика текста» или ее грамматика помогают методически грамотно организовать практику составления реферата в части компрессии текста и выделения наиболее важной информации.

Кроме того, знание структуры научного текста (введение, включающее историю вопроса, эксперимент и его описание, результаты эксперимента, заключение) облегчает понимание иноязычного научного текста [16].

После ознакомительного чтения идет работа с ключевыми фрагментами. По ним составляется план исходного текста. Ключевые фрагменты объединяются и группируются в зависимости от их тематики: найденные ключевые фразы нужно сначала выписать в том порядке, в котором они упоминаются в тексте первоисточника. Затем составляется план. Некоторые авторы рекомендуют составлять схему структуры текста. По схеме можно увидеть систему смыслообразования целого текста [15].

На следующем этапе работы нужно детально проработать содержание каждого абзаца. Логика абзаца такова: обобщающая фраза стоит в самом начале абзаца, а следующие предложения разъясняют и детализируют содержание обобщающей фразы

[10]. Поэтому обучаемый в поисках ключевого слова должен ориентироваться на первое предложение абзаца. После достижения цели точного понимания содержания текста первоисточника мы переходим к работе по компрессии (смысловому свертыванию) прочитанного текста, затем приступаем к написанию текста реферата.

Создание реферата предполагает отбор наиболее важной и новой информации и изложение данного материала в краткой форме. На этом этапе работа заключается в том, чтобы объединить в логически связный текст имеющийся сырой материал. Используя ключевые фразы, нужно соединить при помощи союзов и союзных слов получившийся план в логическое целое. Главное требование – объективно и лаконично передать содержание научной статьи. Запрещается использовать фразы субъективного плана и выражать свое отношение к фактам, изложенным в статье.

Таким образом, с учетом требований к работе над созданием текста реферата можно выделить пять принципов, которых нужно придерживаться: соответствие оригиналу, лаконичность, концентрация на существенном и важном, логичность, направленность на читателя (учет предварительных знаний читателя) [17].

Обучая реферативному переводу, мы выполняем когнитивно-коммуникативную задачу по обучению специфике иноязычного научно-технического текста, по выявлению и передаче коммуникативных намерений автора научно-технического текста.

Процесс обучения составлению текста реферата состоит в формировании умения определять существенные факты в тексте первоисточника, отделять их от второстепенных путем отбрасывания не столь важной информации и обобщения важных фактов, умения передать содержание первичного текста в компактной форме без искажений.

В практике обучения реферативному переводу мы используем задания на формирование языковой и информационной компетенции: оглавление абзацев, составление плана статьи (текста), лексическое и грамматическое перефразирование фрагментов текста, опущение избыточной информации, выделение новой и важной информации и ее логическое изложение.

В методическом плане работе по созданию текста аннотации, также как и составлению реферата предшествует аналитико-синтетическая работа по пониманию первичного текста. Процесс составления текста аннотации состоит в предельно кратком изложении, высокой степени обобщения, допустимости фраз субъективной оценки. При написании текста аннотации нужно придерживаться ее структуры, включающей три части: вводную, описательную и заключительную. Во вводной части помещают библиографическое описание первичного документа, в описательной части излагают в самой общей форме важнейшую информацию из текста оригинала. В заключительной части упоминают способы изложения текста оригинала.

Таким образом, методика работы по обучению реферированию и аннотированию опирается на обучение пониманию, «основной задаче настоящего образования» [8].

Литература:

1. Об утверждении Федерального Государственного Образовательного Стандарта Высшего Образования по направлению подготовки 08.06.01 Техника и технологии строительства (уровень подготовки кадров высшей квалификации: приказ от 30 июля 2014 г. №873 [Электронный ресурс] / М-во образования и науки РФ. Режим доступа из правовой системы КонсультантПлюс: www.consultant.ru

2. ГОСТ 7.9-95 Реферат и аннотация. Общие требования [Электронный ресурс]. Режим доступа: edumag.mrsu.ru/content/files/GOST_7.9-95.pdf

3. Психологос. Энциклопедия практической психологии [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.psychologos.ru

4. Вейзе А.А., Чиркова Н.В. Реферирование технических текстов (английский язык): учебное пособие для технических вузов. Минск: Высш. шк., 1983. 128 с.
5. Гурова В.А. Лингвометодический аспект обучения аспирантов реферированию научных текстов [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.t21.rgups.ru/archive/doc2010/2/08.doc
6. Домбровская И.В., Петрова О.А. Смысловая компрессия иноязычного профессионально ориентированного текста как средство развития метапредметных компетенций студентов // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. №2. С. 122-126.
7. Егорова Е.К., Калинина С.И. Основы аннотирования и реферирования научного текста: методические рекомендации для преподавателей и студентов [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf
8. Капица С.П. Глобальная демографическая революция и будущее человечества (доклад на заседании Президиума РАН 24 февраля 2003 года) [Электронный ресурс]. Режим доступа: weekly/2004/0153/analit01.php
9. Капица С.П. Об ускорении исторического времени // Новая и новейшая история. 2004. №6. С. 3-16.
10. Копыленко О.М. Роль смысловой структуры текста в его понимании. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.childpsy.ru/dissertations/id/18787.php>
11. Манькова О.В. Обучение студентов неязыкового вуза основам аннотирования и реферирования иноязычной литературы по специальности // Молодой ученый. 2010. №4(15). С. 358-361.
12. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: методические рекомендации для самостоятельной работы студентов. Режим доступа: <http://books.ifmo.ru/file/pdf/334.pdf>
13. Орлова Е.В. Аннотирование, реферирование, рецензирование [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.livelib.ru/book/1000733906>
14. Соболева Ю.Н. Методические рекомендации по развитию навыков реферирования научных текстов для студентов II этапа обучения всех направлений подготовки. М., 2013. 18 с.
15. Умерова М.В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.hse.ru/news/science/>
16. Шадже З.М. Обучение чтению иноязычной профессиональной литературы // Вестник Майкопского государственного университета. 2015. Вып. 2. С. 133-139.
17. Schreibkompetenz: Zusammenfassungen [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.festschrift-gerd-fritz.de/files/tsis/modul1/text/index.html>

Literature:

1. *On approval of the Federal State Educational Standard of Higher Education in the field of training 08.06.01 Engineering and technology of construction (level of training of highly qualified personnel: Order No. 873 of July 30, 2014 [Electronic resource] / Ministry of Education and Science of the RF. Access from the legal system ConsultantPlus: www.consultant.ru*
2. *GOST 7.9-95 Abstract and annotation. General requirements [Electronic resource]. Access mode: edumag.mrsu.ru/content/files/GOST_7.9-95.pdf*
3. *Psychologos. Encyclopedia of practical psychology [Electronic resource]. Access mode: www.Psychologos.ru*
4. *Weise AA, Chirkova N.V. Technical text referencing (English): a textbook for technical universities. Minsk: Higher Education, 1983. 128 p.*

5. Gurova V.A. *Linguistic and methodical aspect of teaching post graduate students scientific texts referencing* [Electronic resource]. Access mode: www.t21.rgups.ru/archive/doc2010/2/08.doc
6. Dombrovskaya I.V., Petrova O.A. *Semantic compression of foreign-language professionally oriented text as a means of developing meta-subject competencies of students* // *Bulletin of Voronezh State University. Ser. Linguistics and intercultural communication*. 2015. № 2. P. 122-126.
7. Egorova E.K., Kalinina S.I. *Fundamentals of annotation and abstracting of a scientific text: methodical recommendations for teachers and students* [Electronic resource]. Access mode: http://kalininasi.narod.ru/download/Osnovy_referirovaniya.pdf
8. Kapitsa S.P. *Global demographic revolution and the future of mankind (report at the meeting of the Presidium of the RAS on February 24, 2003)* [Electronic resource]. Access mode: [weekly / 2004/0153 / analit01.php](http://weekly/2004/0153/analit01.php)
9. Kapitsa S.P. *On the acceleration of historical time* // *New and modern history*. 2004. № 6. P. 3-16.
10. Kopylenko O.M. *The role of a text semantic structure in its understanding*. [Electronic resource]. Access mode: <http://www.childpsy.ru/dissertations/id/18787.php>
11. Mankova O.V. *Teaching students of a non-linguistic university the basics of annotating and abstracting foreign literature in the specialty* // *A Young Scientist*. 2010. № 4 (15). P. 358-361.
12. Markushevskaya L.P., Tsapaeva Yu.A. *Annotation and abstracting* [Electronic resource]: methodological recommendations for independent work of students. Access mode: <http://books.ifmo.ru/file/pdf/334.pdf>
13. Orlova E.V. *Annotation, abstracting, reviewing* [Electronic resource]. Access mode: <http://www.livelib.ru/eng/book/1000733906>
14. Soboleva Yu.N. *Methodical recommendations on development of skills of abstracting scientific texts for students of the II stage of training in all areas of training*. M., 2013. 18 p.
15. Umerova M.V. *Language compression: types and levels of implementation* [Electronic resource]. Access mode: <http://www.hse.ru/news/science/>
16. Shadzhe Z.M. *Teaching reading of foreign professional literature* // *Bulletin of Maikop State University*. 2015. Vol. 2. P. 133-139.
17. *Schreibkompetenz: Zusammenfassungen* [Electronic resource]. Access mode: <http://www.festschrift-gerd-fritz.de/files/tesis/modul1/text/index.html>